

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli w życiu tym mający nadzieję jesteście w Pomazańcu jedynie bardziej pożałowania godni od wszystkich ludzi jesteście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli tylko w tym życiu pokładamy nadzieję w Chrystusie,* jesteście ze wszystkich ludzi najbardziej pożałowania godni. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli w życiu tym w Pomazańcu mamy nadzieję* jedynie, bardziej godnymi litości (od) wszystkich ludzi jesteście. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli w życiu tym mający nadzieję jesteście w Pomazańcu jedynie bardziej pożałowania godni (od) wszystkich ludzi jesteście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli Chrystus jest naszą nadzieją tylko w tym życiu, to jesteście ze wszystkich ludzi najbardziej godni pożałowania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli tylko w tym życiu mamy nadzieję w Chrystusie, jesteście ze wszystkich ludzi najbardziej nieszczęśliwi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo jeżeli tylko w tym żywocie w Chrystusie nadzieję mamy, nad wszystkich ludzi jesteście najnędzniejszymi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeżeli tylko w tym żywocie w Chrystusie nadzieję mamy, jesteście nędzniejszy niżli wszyscy ludzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli tylko w tym życiu w Chrystusie nadzieję pokładamy, jesteście bardziej od wszystkich ludzi godni politowania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli tylko w tym życiu pokładamy nadzieję w Chrystusie, jesteście ze wszystkich ludzi najbardziej pożałowania godni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli tylko w tym życiu pokładamy nadzieję w Chrystusie, jesteście bardziej niż wszyscy ludzie godni pożałowania.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli Chrystus jest naszą nadzieją tylko w ziemskim życiu, to jesteście bardziej godni pożałowania niż wszyscy ludzie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeżeli w tym życiu całą nadzieję złożyliśmy w Chrystusie, to bardziej niż wszyscy ludzie godni jesteście politowania.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeżeli Chrystus jest naszą nadzieją tylko w tym życiu, to ze wszystkich ludzi jesteście najbardziej godni pożałowania.

¹⁾ <x>560 1:12</x>

²⁾ W oryginale opisowa forma indicativus perfecti activi.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby nasza nadzieja, jaką pokładamy w Chrystusie, dotyczyła tylko obecnego życia, byłibyśmy najbardziej godni politowania spośród wszystkich ludzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ми надіємося на Христа тільки в цьому житті, - ми найнещасніші з усіх людей!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli mamy nadzieję w Chrystusie tylko w tym życiu, jeszcze bardziej wzbudzamy litość od wszystkich ludzi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo jeśli tylko w związku z tym życiem złożyliśmy ufność w Mesjaszu, to bardziej niż ktokolwiek jesteśmy pożałowania godni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli tylko w tym życiu pokładamy nadzieję w Chrystusie, to spośród wszystkich ludzi jesteśmy najbardziej godni politowania.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeżeli nasza nadzieja w Chrystusie dotyczy tylko tego ziemskiego życia, to jesteśmy najbardziej godni pożałowania ze wszystkich ludzi.